Pogocsál...

írta: DOMOKOS PÁL PÉTER dr. (Budapest)

A házas folyóiratok közül a MAGYAR NYELVŐR foglalkozott a moldvai csángók magyar nyelvével. Ez az a lap, amely a szerencsés helyzetben volt, hogy ROKONFÖLDVÉL, irodalmi körökben mindenki által nagyrabecsült P. INCZE JÁNOSAL közvetlen kapcsolatot tarthatott és így népálszövegeket, szokásleírásokat szól értelmezéseket és nyelvi magyarázatokat előző kézből kapott a kívánság iróiról. Káro azonban, hogy mind INCZE JÁNOS, mind a kétségbe utaló kutatók legnagyobb része a "déli-csángó" területről tájékoztatnának cipán. A kétségbevenné értékesebb, érdekesebb és régibb így fontosabb "északi-csángó" nyelvéről igen kevés anyagunk van és így tájékozottságunk sem kielégítő. VICHMANN szótára az északi csángók szókincsét együtt hozza a "hétfalustakéval" így az északi csángók nyelvi sajátoságának a kevés anyag miatt zavartalanul alig tanulmányozhatók.

Az északi csángók néhány fontos és érdekes szövegét a jótamatu RUBINTI MOZES tette közzé "A ember élete" című anekdotának nyelvi érdekesessével, melyekben az első tekintetben világirodalmi kapcsolatok cállanak meg. A jelenleg anekdota édes tesztvér "Az életkorunk" c., változat, melyet a GYÖRGY LÁJOS-féle könyv 55. szám alatt közzét és melynek a győkerel a K.u. III. századig nyúlnak vissza!

Az 1958. évi moldvai útak alkalmával az északi csángók falvaiban, köztük Szabolcsfalván is megfordultam, Hosszas hallgatva az északföldi beszélgetéseit, az volt a nézésim, mintha a legrégebbi magyar írások csodálatos módon életre keltek volna és hozzájuk szólásnak. Az itt talált megjegyzékelem egy 1914-ben született csángó költővel LAKATOS DEMETERREL, aki 150 versét adta át elolvasásra. A költő a "csángó-magyar estékk" tartására a székhely városok többszöben meghívta, ezekre az alkalmakra saját népet jellemző és ismertető verseket írt. Székhely udváros helyen mondotta el az alább közölt verset, amely egyetlen olyan régi magyar igéről szól, melyet szótárirodalmunk csak egy része ismer, de a többsége "kiveszett"-nek, vagy kiveszendőnek hirdet, míg a legtöbb egyszerűen nem is említi. Ime a magyarul ím-olvashatjáó soha sem tanult költő verse erejében és párhuzamos, valószínűleg azonosító szövegben.

Szeretnék egy trefát mondni meg egy kicsintyt kacagni
(Szeretnék egy tréfát mondani meg egy kicsit kacagni)

Nem szeretem csángó ostend szekakban mar aludni,
(Nem szeretném csángó estén székekben már aludni.)

Nem beszéltek hadságot, eszt mar láttam ket szemvel
(Nem beszélszek hadságot, ezt már láttam két szemmel)

Kantor Jonás a falunkból pogocsal az istenvel,
(Kantor Jonás a falunkból pogosztál az istennél.)

Pogocsal! Csnguknál tréfa! Szazad szazad után szalad
(Pogosza, a csángóknál tréfa, Század század után szalad)

Nak így kaptuk eszt vitektul es ez tovab mar marad.
(Mi így kaptuk ezt a vénetkől es ez tovább így marad.)

Nyarad el ment a Kantarunk Moldovara foghian halat
(Nyárón elment kántorunk a Moldovára, hogy fogjom halat)

Hízem, hogy magik es tudjak, pregálbe rantat jó falat
(Hízem, hogy magik is tudják, hogy prózilben rántva jó falat.)

Es ka kicsi bor is lehet, kantarunk mar valaky
(Es kicsi bor is akad, kántorunk már valaki)
Imádja a prélízs halat, mas ebéd nem kell neky.
(Imádja a prélízs halat, más ebéd nem kell neki.)

De a nogy bái, kérem szípén, az vült: halat nem fogott
(De a nagy bái, kérem szípen, az volt, hogy halat nem fogott)

El karalt egy nyari napját, magába zöreg donogat...
(Elkarolt egy nyári napját, magában az öreg donogott...)

Tuta szighiny hond mi varia! Azirt reszketett a maja,
(Tuđta szegény, otthon mi várja, azért reszketett a májá)

Feleségeké a foluba, mind rosz molom vult a szaia
(Feleségeké a faluban, mint rossz malom járt a szája,

Semmiért a kantorunkat tvel-napval mindig rakta
(Semmiért a kantorunkat éjjel-napval mindég rakta,

Nem ezer mar egíshsz talat igazand velhez vakta.
(Nem egyszer már az egész tálat igazán fejéhez vagta.)

Neky kezdet imatkanzi, bísztas Istent be csapja
(Neky kezdett imádkozni, bíztos Istent becsapja,

Hogy valamú hunzugsagval halat vízből ky foghia,
(Hogy valamú huncutsággal halat vízből kifogja,

Elighirte pománab a! esetleg ha meg foghia,
(Eligéte pománabá, esetleg ha megfogja,

A foluba szighinek ü meg süveky a gya.
(A faluban a szegények ő megütvő kiadja,

Most levesvel meg elíkszik a halnak a farkabul
(Most levesvel melégezszik a halnak a farkából,

Egyenk a szighinek is mar ecer a morkabuk
(Egyenek a szegények is már egyszer a markából (?)

(De nem hiaba imatkaizat, horoghi a víz alat
(De nem hiaba imándkozott;horogha a víz alatt)

Míg huzat egy pipa füstet, meg fokta a nogy halat,
(Míg huzat egy pipafüstöt, megfogta a nagy halat.)

Nem meg fért már a bútte, neky kezdet tancoly
(Nem fért már meg a bőrében, neki kezdett táncolni)

Hal izlistul neky kezdet kantorunk üresbe nely
(Hal izéstől neki kezdett kantorunk üresben nyelni)

Nogyan kevily vult a Janás, minha arany halat fogott!
(Nagyon kevély lett a Jónás, mintha aranyhalat fogott(volna)

Lelke, bajusza es szive, maja is mar cacagagot,
(Lelke, bajusza és szive, mája is már cacaggatott(?)

Ez már igazi szerencse! Syemit gyöngyöri halról
(Ez már igazi szerencse! Szemét a gyöngyöri halról)

Nem vete minha tartata, Jóistent a labatul,
(Le nem vette, mintha tartotta volna a Jóistent a lábatol)

Simogata halnak hatát, alig varta haza meny,
(Simogatta a halnak a háta s alig várt hazamenni,

Prezliibe már rantat mag borsalt falatad edny,
(Prezliiben már rántott, megborsozott halat enn.),

Mind orvend a felesítge meg lasa a nogy halat!
(Mint örvend (majd) felesége, megdáva a nagy halat!)

Nem meg reluene a talak, feiézh vagy padalat
(Nem "meg"replíneken a találas fejéhez vagy a pad alatt,)

Meg Is foghia már csukánly (!) érdemes, nem hasztalan
(Meg Is fogja már csökönny, érdemes, nem hasztalan)

Mikor el nyucsza a kantar, hogy halat az asztalon
(Mikor elnyuítja a nagy halat a kantor az asztalon)

El balmulva nezi halat!!! Szighinekég iégirve
(Elbalmulva nézi a halat!!! Szegényeké iégérve,..)
Azt monta: hogy pománában edia nekik meg sütve!
(Azt mondta, hogy pománában adja nekik megsütvével)

Eszt már monta, mikor vizsza a draga hogy hala uszat...
(Ezt monta már, (még) mikor vizsza a drágá hala őszott,...)

Mikor csinál kereszteket, mikor mar imatkazet
(Mikor csinált kereszteket, mikor már imádkozott,...)

Mikor a hal a kezibe maskipend mar gondalkozik
(Mikor a hal már a kezében, már másképen gondolkozik,...)

Milen huesieghet ighírt, ere nagyon csodalkozik,
(Milyen hülyeséget igért, ezen nagyon csodálkozik)

Bolond vultam, hogy aszt montam ??!! Halat adok pománaba
(Bolond voltam, hogy azt mondta: halat adom pománába!)

Eszem nem est be vizbe, egész nap halaszkak hiaba?
(Eszem nem esett be vizbe, hogy egész nap halásszak hiaba?!!)

Kí kacagná egész falu, egy halért egy nap mar lugny
(Kikacagná az egész falu! Egy halért egész nap lógni,...)

Asztis folu lustáknak pománaba oda adny
(Azt is a falu lustának pománába odaadni,...

Nem leszek en az a bolond, eszt a huesieghet tegyem,
(Nem leszek én olyan bolond, hogy ezt a hülyeséget tegyem.)

Mondja kántor musuhiva, en es tudom hogy meg egyem
(Mondja a kántor mosolyogva, én is tudom hogy meg egyem)

Felre, hata igíretet, halat tarlásabba tete,
(Felrehagya igíretét, halát tarlásába tette.)

De hogy van egy hogy iuka, kantarunk eszre nem vete,
(De hogy egy nagy lyuk van rajta, kántorunk nem vette észre.)

A draga giényeru hala, esmit a vizbe be került,
(A drága, gyönyörü hala ismét a vizbe került!)

Hídiyetek el a halasznak meghibban mai meg örült,
(Hígyjétek el, a halásznak mérgebben majd megörült...)

Szinte el álult az ember, igazand siltt bene a mai:
(Szinte elájult az ember, igazán! Sült benne a máj!

Mikor farkavul a vizbe, hal mar csinalt neki: Tái!
(Mikor farkavul a vizben a hal már intett neki!: táj!)

Es mikor el tunt a vizbe, tarisniaaa üres let,
(És mikor eltünt a vizben, tarisznyája üres lett)

El gondolt, hond es mi varia, igazand mar meg edet;
(Elgondolta, odahaza mi vár rá, már igazán megtéfled)

Mongya fel nezve egere --: Ky szökikh a két szemem
(Mondja - felnézve az égre: Kiszökik a két szemem)

En eszt nem montam valobul :pogocsáltam Istenem!
(Én eszt nem monttam őszintén: pogocsáltam, Istenem!)

El teveszte a kantarunk: szent könvbe dolgok hogy álnak
(Elteveszette a kántorunk, hogy a szent könvükben a dolgok
hogy álnak !)

Temettivel az emberek nem ép nagyon pogocsálnak!
(Teremtgővel az emberek nem ép nagyon pogocsálnak)

Azt akarta mondny kantar, nem volt gondja meg edny
(Azt akarta mondani a kántor, nem volt gondja megenn)

Hanem ugy, hogy el igírte pománaba at adny
(Hanem ugy, hogy megigírte, pománában átadni)

Mikor látta, hal meg szökőt, partand mind egy szobor állt
(Mikor látta, hal megszökött, a parton mint egy szobor állt.)

Akarta becsapja Istent, monta hogy csak pogocsált,
(Se akarta csapni Istent a monda, hogy csak pogocsált,...)
A versben jelentkező adatai: "Mi is így kaptuk a vénektől aranyos vésettől bennünket, hogy meghatározzuk az időt, amikor ezek a vénék ezred szál kolostorosztózatot, hogy azt a sírjáról szárajra adták elemzésre hogy az még ma is elő maradt. Száz tárót a tisztviselésre próbáltuk tehát a százasztó korát meghatározni.

A MAGYAR NYELV MUTATÓJÁJÁN - nem szerepel a százozás a Legfrissebb előfordulása WICHMANN szótárban szerepel: pogosál-pogosál-tam, pogosál-ni = Scherzen, Spass treiben. - Pogosas pogosassak = - spaschaft, komisch, Scherz, Spass.

MUNKÁCSI BERNÁT két helyen foglalkozik a kérdéses szótól: "A moldvai csángók nyelvjárása" c. tanulmányában és "Azokok a magyar szólások száz eredetéhez" című cikkében. Úgy is így határozná a szót "pogosál = trezfál. Ez az szerző egyébként i-gazdalanul száznak minősítő a szó eredetét.


ZOLNAY GYULA: "A budapesti és németüljáí glosszák" c. munkájában (1) "pákoszáz" annyi mint "jocous" (tréfás) Iédi-zi a szláv szójegyzék poloaszáz alakját.

Egy B.J. jelzési névtelen író "Három kis könyvkecske magyar irodalmunk koréből" címmel kifogásolja a szerkesztő: "mert nem pákoszáz bavagy sibassából műveltem" - mondatát és mindjárt magyarázva is a szót: A pakoza tréfát jelent, de a sibász nem egyjelentéset visel."

Egy másik névtelen író cikkében a következő szöveg olvasztható: "PÁKOZS képviselő és író neve valószinüleg azonos a "pákosz" = jocous, "lusus" = Scherz, "spas" szóval, mely NÁDASDI TAMÁS egyik levelében "pákosz" alakban fordul elő." (3)

KALMÁR ELEK; a besztercei szótárról írt tanulmányában az 1254. száz alatt említ "pachacha", "pakoza" előfordulást amely azt jelenti, hogy az 1410 táján készült szójegyzékben már írott formában is szerepel a szó -(4).

SÁRVAZ-SÁRNYI J.; M. Ny. Sz. közlése szerint: "Pákosz pákosza - pagicsa a Székely Olevéltár I. 297. száz alatt is idézve van. - CORNIDES Kódex: ... Ne lelesz te bennetek parazsba hangolatos, ne szemerelemten rut pakoza..." (277. NÁDASDI levelezése: ... Hov Kigelméd az törek vagyov inik bi zony nem vettem volt pakoza ... (70. levél) ÉRSEKJUVÁ - kodex: ... Chazar hallyd tanachom, en megallom hos wasogad, way meghevel pakozaalt és wele kent nem walloalt; (506/8) GRITTY ról: "G, látván, hogy az erdélyiek nem pakozaalnak ... (Mon, Irók III. 37)."


SZAMOTA - ZOLTÁN: "Pákosz" = jocous, Scherz haft, spasshaft, - Személynévként 1493-ból: GREGORIUS PACHOSHAS (Kőrmen Acta III/3 Ótvös 71.)

Az eddigi é�ben bemutatott 18 forrásból a következő statisztikai összegezetést állítjuk fel:
6 nem ismeri a szócsoportható
6 esetben a jelentés trimál, scherzen, jocor stb.
2 "kibalt" illetve "kevésbé ismert" szónak minősítő
2 szerint "gynolv" értelemben használatos,
1 kettős aktivitást:tréfáltst-gynolvoldást tulajdonit neki
1 nem közli a szó jelentését.

Ezek alapján könnyű látni, hogy a szakirodalom statisztikája nem nyújt a szócsoportható jelentésében illetően megnyugtató, egyértelmű tiszta képet. Ezért érdemes döbben források utáni végő és elfogadható megoldást keressük, különösen pedig azok kronológiai sorrendbe állításával.

1. - A szakirodalomban említett Székely Oklevéltári "paglica" adata az Országos Széchenyi Könyvtár egy készítményében (1) értelemezésével együtt így olvasható:"...A tizenkét ember nem vészik pagitiával, haza ismerek a föld népének illyen szóval..." Pagitiára annyit tisztán, mint térfára, bolondágra, a másolatokból ismert, sokszor idézett oklevél kezelészával szerint Kászon-széki elválla Zsigmond király moldvai utja alkalmával, 1390 táján történt. Ily a tanulmányozott szó legelő előfordulása a XIV. század vége, "pagitsia" formában. Az ÉDER-féle másolatban találkozzunk a szó legelő értelemezésével is és ÉDER a XVIII. század fordulóján dolgozott (6).

2. - A Besztercei Szőjegyzék, amely 1410 táján íródott "patica", "pachacha" formában említ, Jelentése=pogacsá.

3. - A SCHLAGLI Szőjegyzék, amely 1415 táján készült szöccsoportunk a következő formákban szerepel:
   678. jocus = pachacha
   679. locosus = pachahas
   2019. icolar = kurvas paccochas
   2070. locus = paccocha
   2071. locosus = paccochas


KARDOS TIBOR: "A magyar vigáték kezdetét" cím mel a KODALY EMLÉKKÖNYVBEN közölt tanulmányait sorában a szófő színten említést tesz, a Schlagli-féle Szőjegyzékeknél kap csatolóson:..."A juculatot magyar fogalma van, jelölve: kurvas paccochas "amelyben a paccocha tréfát jelent, (9. jegyze).

5. - 1493-ban mint személyes szerepel a tárgyalt szó még pedig GREGORIUS PACHACHAS formában, (10)

6. - A kódexe sorából a CORNIDESZ (1514-19), A HORÁTH (1528), ÉREKUSZI, ÉREKUSZI (1528), valamint a nagy legélyüteményekből a NÁDASDI és PÁZMÁNY PÉTER-féle, mindannyian találhatóak a tanulmányozott szöccsoportokban.

7. - A BARABÁS SAMU által kiadat Székely Oklevéltár befejező kötete 326., 328., 333. és 334. oldalain szerepel a PACHACHA és PACHACHA alakban, mint Torda-megyei helyesek a BÁTHORY ZSIGMOND által kiadott egyik oklevélben. Ugyanakkor a falum a nevét emli az ENDES család levéltári könyvé 23. s 46. lapokon PACHACHA formában. De ismeri e felhaszantat DVOR - ZSÁK JÁNOS is az általa kiadott: "Magyarország Helységévtára"
cimmel, ahol az előbbi Pagocs és szintén előfordul. Az 1913. évi Schematizmus Mezőpogocs és Mezőkésmond filiáljaként emlétkit meg.

A kronológiai sorrendbe szedett előfordulások alapján a következő csoportosításokat végezhetjük:

<table>
<thead>
<tr>
<th>pogocs</th>
<th>pagacs</th>
<th>tréfa</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>pagocsáll</td>
<td>pagacsáll</td>
<td>tréfál</td>
</tr>
<tr>
<td>pogocsás</td>
<td>pagacsás</td>
<td>tréfás, bohóskodó, játékos</td>
</tr>
<tr>
<td>pagocsás</td>
<td>pagacsás</td>
<td>tréfás, bohóskodó, játékos</td>
</tr>
<tr>
<td>pokocsás</td>
<td>pokocsás</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

amelyek a joculatornak és származékszavainak megfelelő magyar szavai. LAKATOS DEMETER szavaival élve: "Pagocs csángóknál tréfa". A csángó költőnek ez a kifejzése a pogocsáll igének eszméi tartalmát szénnékel, egyetlen élő személy és több képzelt szereplővel féleérthetetlenül tisztázza: tréfátóz.

A sz. ak Mólydában elő előfordulása alapján arra gondolhatnánk, vajon nincs-e eshetőség ez esetben kölcsönözésről? A magyar tréfa román megfelelőben: glum vagy batjocoria a tárgyalt pogocsás szóval semmi féle közönséget nem mutat. Igy a szabófalvi csángóknak ezek szerint nem volt szükségük kölcsönzésre. Meg volt rá ősi szavuk és használták, használják még ma is.

Hisszük, hogy a hiteles magyar szó hiteles környezetét előbőrrel és körülekezteszét tartunk fel és ezzel magyar voltát és tiszteletmérlegi korát igazoltuk...

**JEGYZETEK:**


---


---

TORMA ZSOFIÁ ÍRÁSMEGFEJTÉSI KISÉRLETEI A TORDOSI SUMÉR LELETEKBŐL.